

СимUTOва Ольга Петровна

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Статья раскрывает особенности перевода творческих новообразований - окказионализмов с немецкого языка на русский. Предпринята попытка анализа приемов перевода, применяемых при интерпретации оригинального текста на язык перевода, и выявления целей их использования. Основное внимание автор акцентирует на переводческой транслитерации и калькировании, которые переводчик использует, как правило, в целях сохранения авторского замысла и стилистической яркости образов в политических текстах. Для полного понимания значения немецких окказионализмов приводится их контекстуальное окружение как в языке оригинала, так и в его переводе.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/47.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 2. С. 172-174. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. **Виноградов В. В.** Русский язык // Виноградов В. В. Грамматическое учение о слове. М.: Высшая школа, 1986. С. 41-49.
2. **Лукин М. Ф.** К вопросу о частеречном объекте числительных // Филологические науки. 2000. № 4. С. 65-72.
3. **Милославский И. Г.** Культура речи и русская грамматика. М.: Ступени, 2002. 158 с.
4. **Попова Е. В.** К вопросу о сочетаемости существительного с метафорическим значением неопределенного множества // Языковые единицы (семантика, грамматика, функции) / под ред. Л. Д. Чесноковой. Ростов-на-Дону: ГЕФЕСТ, 1998. С. 59-63.
5. **Телегина Е. В.** Развитие категории количества в языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 12: в 2-х ч. Ч. 1. С. 197-200.
6. **Хэмингуэй Э.** Прощай оружие: роман / пер. с англ. Е. Калашниковой. Волгоград: Нижн.-Волж. кн. изд-во, 1987. 269 с.
7. **Чеснокова Л. Д.** Имя числительное в современном русском языке. Семантика. Грамматика. Функции. Ростов-на-Дону: ГЕФЕСТ, 1997. 292 с.
8. **Чеснокова Л. Д.** Категория количества и способы ее выражения в современном русском языке. Таганрог: Изд-во Таганрогского пед. ин-та, 1992. 168 с.
9. **Hemingway E.** Farewell to Arms. L.: Cox & Wyman Ltd., 1975. 256 p.

**MEANS OF EXPRESSING THE CATEGORY OF AMOUNT FROM THE POSITION
OF ACCURATE/INACCURATE ASSESSMENT OF REALITY (BY THE MATERIAL OF RUSSIAN AND ENGLISH)**

Samofalova Marina Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Southern Federal University
ignatova.marina@inbox.ru

This article reveals the content of the notion "the category of amount" and proposes a method of the classification of linguistic units actualizing this category in the texts in the Russian and English languages. Language category of amount is the representation of the mental category of amount, which is the assessment of the world from the positions of "accuracy and inaccuracy". This principle forms the basis of this classification, which divides all the means expressing the category of amount into the accurate assessment with the help of means expressing a certain or approximate amount and inaccurate assessment with the help of means expressing an indefinite quantity.

Key words and phrases: language category of amount; classification; quantitative assessment of reality.

УДК 81-26(347.78.034)

Статья раскрывает особенности перевода творческих новообразований – окказионализмов с немецкого языка на русский. Предпринята попытка анализа приемов перевода, применяемых при интерпретации оригинального текста на язык перевода, и выявления целей их использования. Основное внимание автор акцентирует на переводческой транслитерации и калькировании, которые переводчик использует, как правило, в целях сохранения авторского замысла и стилистической яркости образов в политических текстах. Для полного понимания значения немецких окказионализмов приводится их контекстуальное окружение как в языке оригинала, так и в его переводе.

Ключевые слова и фразы: окказионализм; новообразование; лексический прием перевода; переводческая транслитерация; калькирование; контекст; интерпретация.

Симутова Ольга Петровна, к. филол. н., доцент
Оренбургский государственный университет
simutova-o@rambler.ru

**К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ
С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

В современном языке постоянно происходят изменения, связанные с динамикой развития науки и человека, которые, как правило, проявляются в творческом подходе к языку и в появлении новых неожиданных лексических единиц. Авторское словообразование всегда привлекало исследователей языка, в особенности изучение приемов перевода творческих новообразований – окказиональных слов.

По мнению Е. В. Поздеевой, окказиональные слова представляют собой создание нового значения и новой формы, и это, несомненно, ведет к определённым сложностям при их переводе. Значение окказионального слова есть некая комбинация содержательных ассоциаций. Новый смысл заключен в форму, новую для данного языка [4].

Передача авторских новообразований во многом зависит от особенностей и потенциалов словообразовательных систем языков перевода. Очевидно, что при трансляции подобных единиц необходимо следовать словообразовательной модели окказионализма текста оригинала, что не всегда возможно из-за различий в языковых системах словообразования. Вследствие этого семантические, звуковые, стилистические оттенки окказиональных новообразований во многих случаях остаются частично либо полностью непереводаемыми [6].

Следует отметить, что большую роль в понимании окказионализма играет контекст: сокращается количество возможных интерпретаций окказионализма и появляется наиболее верный вариант. Таким образом, контекст помогает переводчику в поиске удачного способа передачи данной единицы на язык перевода [7, с. 196]. Кроме того, перевод окказионализмов непосредственно связан с проблемой сохранения стилистических особенностей текста оригинала. Автор, как правило, использует окказионализм намеренно, создавая тем самым некий необычный образ, который будет броским и запоминающимся для реципиента. Не следует также забывать, что любой перевод носит субъективный характер и во многом зависит от фоновых знаний переводчика, от его языковой компетентности в определенной области. Переводчик интерпретирует окказионализм при помощи средств языка перевода так, как он его понимает. В силу того, что окказиональные слова являются индивидуально-авторским творением, у них нет соответствий в другом языке, от переводчика требуются определенные когнитивные усилия и нестандартное мышление.

Политический текст оказывает воздействие, прежде всего, на массовое сознание. Поэтому авторы статей применяют разные языковые средства и приемы, которые придают дополнительный смысл и, как правило, обличают власть политиков или события, связанные с политической обстановкой в мире. Использование окказионализмов является удачным решением для мастеров пера, целенаправленно и преднамеренно манипулирующих лексикой.

Практическим материалом для исследований послужили заголовки и цитаты из немецких газет «Die Welt», «Die Zeit» и журнала «Der Spiegel», в которых путем сплошной выборки были выявлены индивидуально-авторские новообразования и подвергнуты сравнению их переводы с оригиналом.

После выступления российского президента В. В. Путина на ежегодной встрече с россиянами в прямом эфире в немецкой газете «Die Welt» от 14.04.2016 появились окказионализмы *Putinformation* и *Putinfotainment*, контаминация слов Putin, information, entertainment – Путин, информация, развлечение. «Wo früher Sowjetpropaganda dröhnte, säuselt heute *Putinformation*. Genauer: *Putinfotainment*» [13]. /

«Там, где раньше гремела советская пропаганда, сегодня шелестит *Путинформация*, точнее – *Путинфотеймент*» [3]. Обозреватель газеты Саша Ленарц иронизирует по поводу ответов В. В. Путина, который отвечал на вопросы о своей личной жизни уклончиво и предпочтениях в еде конкретно.

В данном случае переводчик использовал такой лексический прием перевода, как транслитерация, т.е. формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, сохранив тем самым стилистическую окраску и авторский замысел оригинального текста.

Транслитерация является широко распространенным приемом при переводе на русский язык и часто применяется в тех случаях, когда речь идет о специфическом поведении политических лидеров. Так, например, в мае появилась информация о том, что один из владельцев ресторанов в Кёльне начал подавать булочки, названные «в честь» президента Турции Эрдогана. Описание блюда, «сдобренного козьим сыром», является отсылкой к сатирическому стихотворению в адрес Эрдогана, которое телеведущий Ян Бёмерманн прочитал в прямом эфире немецкого телевидения в конце марта, где звучали обвинения в репрессиях в отношении секс-меньшинств и в притеснении курдов и христиан, а также грубые намеки сексуального характера с участием домашнего скота. Сторонники Эрдогана угрожали, и заведение было закрыто.

«“*Erdogan-Burger*” mit Ziegenkäse – Fastfood-Restaurant muss nach Drohungen schließen» [10]. / («“Эрдоган-бургер” с козьим сыром – фастфуд-ресторан должен закрыться после угроз» (перевод автора)). Однако через некоторое время ресторан возобновил свою работу, о чем было сообщено в СМИ: «В Кёльне возобновил работу ресторан “*Эрдоган-бургерами*”» [2].

Переводчик статьи «Warum die Linken und die Rechten Putin so lieben» [11] / «Почему “левые” и “правые” так любят Путина» [5] от 28.04.2016 из газеты «Die Welt» также путем транслитерации передает негативный настрой против двух немецких партий «Альтернатива для Германии» (АдГ) и «Левая партия», которые, как высказался политический обозреватель издания Рихард Херцингер, на самом деле «сделаны из одного теста».

«Beide werden in ihrem Innersten vom gemeinsamen Hass gegen westlichen Liberalismus und “Amerikanismus” getrieben – alles andere ist dagegen nur ideologisches Ornament. In der konzertierten Aktion zweier deutscher *Pro-Putin-Parteien* besteht heute die größte Herausforderung für die Verfassungsordnung der Bundesrepublik» [11]. /

«Обе партии, по сути, объединяет “общая ненависть к западному либерализму и американизму”, а “все остальное является лишь идеологической мишурой”». И поэтому на сегодняшний день «совместные акции двух немецких *пропутинских* партий представляют самую большую опасность для нынешнего конституционного порядка в ФРГ» [5].

Помимо переводческой транслитерации авторы перевода окказиональных слов применяют прием калькирования – воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова или фразы переводятся соответствующими элементами переводящего языка.

Например, переводчик статьи Кено Ферсика из немецкого журнала «Der Spiegel» «Bürgerwehren in Osteuropa: Privatsheriffs machen Jagd auf Migranten» [15] / («“Народные дружины” в странах Восточной Европы: шерифы-любители охотятся на мигрантов» (перевод автора)) использует кальку для интерпретации окказионализма «*Migrantenjäger*», где речь идет о том, что «самозванные “блюстители порядка” организуют патрули перед центрами размещения беженцев, помогают полиции и армии в охране границ и собственноручно производят задержания беженцев, как это произошло в Болгарии, где “охотники за мигрантами” недавно задержали трех афганцев, связали им руки и, по всей видимости, обокрали» [9].

В заголовке статьи «Schlepper: Mit *Geisterpässen* nach Europa» [12] к окказионализму «*Geisterpässen*» переводчик также применяет прием калькирования «Беженцы проникают в Европу благодаря “*наспотам-*

призракам”» [1], чтобы в полном объеме передать задуманный автором оригинального текста смысл данного слова, интерпретация которого становится нам понятной лишь благодаря контекстуальному окружению. Собственно, речь идет о нелегальных перевозчиках, скупающих краденые паспорта у преступников и передающих эти «паспорта-призраки» беженцам.

В статье газеты «Die Zeit» «Was die *Putinversther* missverstehen» [14] / «Чего не понимают “*путинопониматели*”» [8] немецкий политолог Андреас Умланд в некотором смысле иронизирует относительно культа личности В. Путина и его внешнеполитических решений. Автор перевода заголовка, оставляя интригу, использует в данном случае прием калькирования, чем вызывает интерес читателя к дальнейшему прочтению статьи.

В рамках одной статьи не представляется возможным осветить все приемы перевода в политических текстах. Поэтому мы описали наиболее часто встречающиеся. В результате исследования было выявлено, что авторы перевода окказионализмов в политических текстах в целях сохранения авторского замысла и стилистической яркости образов довольно часто прибегают к таким приемам, как переводческая транслитерация и калькирование. Исходя из проанализированных примеров (более 150 лексем), следует сделать вывод, что калька пользуется большим успехом у переводчиков в текстах подобного вида.

Список литературы

1. **Беженцы проникают в Европу благодаря «паспортам-призракам»** [Электронный ресурс]. URL: <http://freepublish.info/inosmi/bezhentsyi-pronikayut-v-evropu/> (дата обращения: 24.05.2016).
2. **В Кёльне возобновил работу ресторан с «Эрдоган-бургерами»** [Электронный ресурс]. URL: <https://russian.rt.com/article/302151-v-kyolne-vozobnovil-rabotu-restoran-s-erdogan> (дата обращения: 24.05.2016).
3. **Немецкая пресса: «Путинфотеймент» вместо общения** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dw.com/ru/a-19191160> (дата обращения: 24.05.2016).
4. **Поздеева Е. В.** Окказиональное слово: восприятие и перевод. На материале произведений русскоязычных и англоязычных писателей: дисс. ... к. филол. н. Пермь, 2002. 203 с.
5. **Почему «левые» и «правые» так любят Путина** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.inopressa.ru/article/29apr2016/welt/lieben.html> (дата обращения: 24.05.2016).
6. **Пулина Е. А.** Окказиональное слово в художественном тексте: способы образования и межъязыковой трансляции (на материале романа Дж. Джойса «Улисс» и его переводов на русский и немецкий языки): автореферат дисс. ... к. филол. н. Пермь, 2008. 23 с.
7. **Смирнова Е. А., Кузнецова А. А.** Способы и стратегии перевода авторских окказионализмов на примере романа Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и дары смерти» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. 2. С. 196-198.
8. **Чего не понимают «путинопониматели»** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.inopressa.ru/article/29Dec2015/zeit/russia.html> (дата обращения: 24.05.2016).
9. **Шерифы-любители охотятся на мигрантов** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.inopressa.ru/article/18Apr2016/spiegel/antimigr.html> (дата обращения: 24.05.2016).
10. **«Erdogan-Burger» mit Ziegenkäse – Fastfood-Restaurant muss nach Drohungen schließen** [Электронный ресурс]. URL: <https://deutsch.rt.com/gesellschaft/38261-erdogan-burger-mit-ziegenkase-fastfood/> (дата обращения: 24.05.2016).
11. **Herzinger R.** Warum die Linken und die Rechten Putin so lieben [Электронный ресурс]. URL: <https://www.welt.de/debatte/kommentare/article154857333/Warum-die-Linken-und-die-Rechten-Putin-so-lieben.html> (дата обращения: 24.05.2016).
12. **Kastenhofer M.** Schlepper: Mit Geisterpässen nach Europa [Электронный ресурс]. URL: http://diepresse.com/home/politik/aussenpolitik/4818621/Schlepper_Mit-Geisterpaessen-nach-Europa?_vl_backlink=/home/politik/index.do (дата обращения: 24.05.2016).
13. **Lehnarz S.** Putins Liebesleben [Электронный ресурс]. URL: <http://www.welt.de/debatte/kommentare/article154364507/So-zimmert-sich-Putin-sein-Weltbild-zurecht.html> (дата обращения: 24.05.2016).
14. **Umland A.** Was die Putinversther missverstehen [Электронный ресурс]. URL: <http://pdf.zeit.de/politik/ausland/2015-12/russland-wladimir-putin-kreml-russophobie.pdf> (дата обращения: 24.05.2016).
15. **Verseck K.** Bürgerwehren in Osteuropa: Privatsheriffs machen Jagd auf Migranten [Электронный ресурс]. URL: <http://www.spiegel.de/politik/ausland/fluechtlinge-in-osteuroopa-regierungen-dulden-selbstjustiz-der-buergerwehren-a-1087388.html> (дата обращения: 24.05.2016).

ON THE ISSUE OF TRANSLATING OCCASIONALISMS IN POLITICAL TEXTS FROM GERMAN INTO RUSSIAN

Simutova Olga Petrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Orenburg State University
simutova-o@rambler.ru

The article reveals the peculiarities of the translation of creative neoplasms – occasionalisms from German into Russian. The paper makes an attempt to analyze translation techniques used in the interpretation of the original text into the target language and to identify the purposes of their use. The main attention is paid to translation transliteration and calquing, which the translator uses, as a rule, in order to preserve the original author's intention and stylistic brightness of images in political texts. For the purpose of full understanding of meanings of the German occasionalisms the author gives their contextual environment both in the original language and in the translation.

Key words and phrases: occasionalism; neoplasm; lexical translation technique; translation transliteration; calquing; context; interpretation.